

## تكوين المصطلحات العربية الحديثة خلال جائحة كوفيد 19

**Putri Rahmawati**

Email: [putriahmawati2706@gmail.com](mailto:putriahmawati2706@gmail.com)

STAIN Teungku Dirundeng Meulaboh, Indonesia

### **Abstract**

Language change and develop over time. The Covid-19 pandemic has at least had a positive impact on the development of the Arabic language. Many new words or terms are used to convey information related to the Covid-19 pandemic such as coronavirus, self-isolation, physical distancing, herd immunity, local transmission, cluster, lockdown, contact tracing, quarantine period, and others. Therefore, this article aims to describe the development of new Arabic terms during the Covid-19 pandemic and methods of formation Arabic terms. The descriptive-qualitative method is used in conducting this study. Moreover, the data collection technique used in this research is through documentation study and observation. Documentation study and observation are done by observing the use of terms related to the Covid 19 pandemic in various media . The result of this study indicates that there is 3 process to forming new Arabic terms during the Covid-19 pandemic, such as namely translation, ta'rib, and isytiqaq. Firstly, translation is the transfer of meaning from the source language to the target language, and this method use tarkib idhafi and tarkib washfi to form new terms. Secondly, borrowing from foreign languages (ta`rib) and thirdly, isytiqâq that is the use of old Arabic form to produce new words and terms.

**Keywords :** New Terms, Arabic Language, The Covid-19 Pandemic

### **Abstrak**

Bahasa selalu mengalami perubahan dan perkembangan sepanjang waktu. Pandemi Covid-19 telah membawa dampak positif dalam perkembangan bahasa Arab. Banyak kata dan istilah yang digunakan untuk menyebarkan informasi yang berkaitan dengan pandemi Covid-19 seperti virus corona, isolasi mandiri, pembatasan fisik, kekebalan kelompok, transmisi lokal, kluster, karantina wilayah, penelusuran kontak, periode karantina, dan sebagainya. Artikel ini bertujuan untuk mendeskripsikan perkembangan istilah baru bahasa Arab selama pandemi Covid-19 dan metode pembentukan istilah bahasa Arab tersebut. Penelitian ini menggunakan metode analisis deskriptif kualitatif. Kemudian teknik pengumpulan data yang digunakan dalam penelitian ini adalah melalui studi dokumen dan observasi. Studi dokumen dan observasi dilakukan dengan mengamati penggunaan istilah-istilah yang berhubungan dengan pandemi Covid-19

pada berbagai media. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat tiga proses pembentukan istilah baru bahasa Arab selama pandemi Covid-19 yaitu melalui proses penerjemahan, *ta'rib*, dan *isytiqaq*. Penerjemahan ialah transfer makna dari bahasa sumber ke bahasa sasaran dan pada penelitian ini, metode ini menggunakan *tarkib idhafi* dan *tarkib washfi* untuk membentuk istilah baru tersebut. Kedua adalah peminjaman dari bahasa asing (*ta'rib*) serta ketiga ialah *isytiqaq* yaitu penggunaan bentuk lama bahasa Arab/*wazan* untuk menghasilkan kata atau istilah baru.

**Kata Kunci :** Istilah Baru, Bahasa Arab, Pandemi Covid-19

### مستخلص البحث :

تتغير اللغة وتطور دائما طول الوقت. احضرت جائحة كوفيد 19 تأثيرا إيجابيا على تطوير اللغة العربية. تستخدم العديد من الكلمات والمصطلحات لنشر المعلومات المتعلقة بجائحة كوفيد 19 مثل فيروس كورونا ، عزل ذاتي ، تباعد جسدي ، مناعة جماعية، انتقال محلي، عنقود، إغلاق، اقتفاء المخالطين، فترة الحجر الصحي، وغير ذلك. هذا البحث يهدف إلى وصف تطور المصطلحات العربية الجديدة خلال جائحة كوفيد 19 وطريقة صياغة هذه المصطلحات العربية. يستخدم هذا البحث طريقة التحليل الوصفي النوعي. ثم تستخدم الباحثة دراسة الوثائق وملاحظة كطريقة لجمع البيانات. تجري دراسة الوثائق والملاحظة بمراقبة استخدام المصطلحات التي تتعلق بوباء كوفيد 19 في وسائل الإعلام المختلفة. دلت نتائج البحث أن وجدت ثلاث عملية لتشكيل المصطلحات العربية الجديدة خلال جائحة كوفيد 19 وهي الترجمة والتعريب والاشتقاق. الترجمة هي نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، وفي هذا البحث، هذه الطريقة تستخدم التركيب الإضافي والتركيب الوصفي لتشكيل المصطلحات الجديدة. أما التعريب هو الاقتراض من اللغة الأجنبية والاشتقاق يعنى استخدام الصيغة القديمة للغة العربية أو الوزن لتشكيل المصطلحات الجديدة.

الكلمات المحورية: المصطلحات الجديدة، اللغة العربية، جائحة كوفيد 19

### أ. المقدمة

اللغة هي أداة التواصل البشري التي تتطور دائما وتستمر في الحياة. هذا التطور يتعلق بالتغيير في حياة البشر. هذا التغيير في علم اللغة يسمى بتغيير اللغوي. يمكن أن يكون سبب التطور أو التغيير اللغوي خارجيا وداخليا. أسباب

خارجية في تغيير اللغوي هيالتنمية الاجتماعية والثقافة ، وأما أسباب داخلية ترجع إلى استخدام اللغة نفسها.

و يظهر تطوير اللغوي من جهة نظر إجتماعية في جائحة كورونا. لا شك أن جائحة كورونا كانت وما زالت بمثابة تجربة رائعة للمعجميين. ويشهدون المعجميين ارتفاعا ضخما في تداول واحدة كلمة خلال فترة زمنية قصيرة، بل سيطرة هذه الكلمة على لغة الخطاب العالمي متجاوزة اختلاف اللغات واللهجات والأعراق والأديان. هذه الكلمة هي كلمة «كورونا» Corona. ويستعمل الكلمة "كورونا" في الألسنة والأقلام منذ منتصف ديسمبر 2019 تقريبا حتى الآن. ولقد ساهمت هذه الكلمة في شيوع مفردات جديدة متنوعة في لغات الناس (النظامية وغير النظامية)، منها مصطلحات متخصصة من علم الأوبئة والعلوم الطبية، وكذلك اختصارات جديدة لم تعرف من قبل، وكلمات للتعبير عن الضرورات المجتمعية لمواجهة المرض.<sup>1</sup>

المفردات والمصطلحات الجديدة التي تظهر حاليا نتيجة لهذا الوباء ليست تأثيرات سلبية، بل تأثيرات إيجابية. وبصورة غير مباشرة، تبين أن وجود وباء كوفيد 19 (Covid-19) يسهم في شكل مفردات ومصطلحات جديدة. خلال وباء كوفيد-19 ظهر الكثير من المفردات الجديدة بين المجتمع. المفردات هي في شكل اختصارات وكذلك المصطلحات الأجنبية، وخاصة في الإيز. ولا يمكن إنكار أن المفردات والمصطلحات الجديدة التي ظهرت أثناء الجائحة جعلت مجتمع مشوشا في تلقي المعلومات المتعلقة بتطوير كوفيد-19 لأن المفردات التي تظهر في لغة أجنبية (الإيز). بعض المصطلحات التي ظهرت خلال كوفيد-19 هي: تي، التباعد الجسدي، حامل المرض، وغير ذلك. وجود المصطلحات الجديدة خلال جائحة كوفيد-19 قد جذبت انتباه الباحثة لمناقشتها وتحليلها في هذا البحث.

<sup>1</sup> Paton, Social Change and Linguistic Change : The Language of Covid-19, <https://public.oed.com/blog/the-language-of-covid-19/>, pada tanggal 20 Oktober 2021.





(

اللغة العربية لغة إشتقاقية وتوليد الكلمة أو المصطلح يعتمد على ن .  
الاشتقاق هو عملية إضافية أو زيادة الحرف الصاق اشتقاقية للإبتداء لتشكيل  
ك .<sup>9</sup> جرت عملية الإشتقاق بوضع لفظ جديد من وزن عربي .

يستعمل في اشتقاق لتوليد المصطلح : فعال، وفعل وفعال وفعالة و مفعلاً ومفعلاً  
10 " " لى .

هذا الوزن لتوليد المصطلحات التي تدل على الأمراض المتنوعة مثل : الصداع معناه

( تر

الترجمة هي التعبير المعنى بلغة ثانية أو نقل المعانى من لغة الإنطلاق ( ) لى  
( ) . والمراد بترجمة هنا يعني نقل المصطلح الأجنبي بانتقاء

اللفظ من اللغة العربية. وثلاث العناصر التي تتضمن في عملية الترجمة يعنى لغة  
المصدر، لغة الهدف، والمعنى. صطلح في اللغة العربية، توجد

ب ناهج على وجه الصرف باستخدام الوزن أي الوزن  
وجودة في اللغة العربية، وعلى سبيل بناء الجملة بطريقة الصفة  
وصوف، إضافة، جار ومجرور، والجملة ا ه<sup>11</sup> .

(ج) منهج البحث

أما نوع البحث الذي اعتمده الباحثة في هذا البحث هو بحث مكتبي، لأن الباحثة  
قامت لجمع البيانات من المصادر الوثيقة وهو من المنشورات و الإ .  
تستخدم الباحثة تحليل وصفي عي لتحليل تطور المصطلحات العربية الجديدة  
التي ظهرت في زمان كوفيد 19. أما طريقة لجمع البيانات التي تستخدم الباحثة في هذا

<sup>9</sup>أوفي ، تكوين المصطلحات العربية الحديثة في مجال الطبية : دراسة تحليلية في المعجم  
الموريد المزدوج والمعجم الطبية نوريا، (5 : جامعة دار السلام كونتور، 2017) . 95.

<sup>10</sup>Syamsul Hadi, "Pembentukan Kata dan Istilah Baru dalam Bahasa Arab Modern", *Arabiyyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban Vol.4 No.2*, (Desember, 2017), hal. 158.

<sup>11</sup>أوفي الفيانمسط ، تكوين المصطلحات العربية الحديثة في مجال الط : دراسة تحليلية في المعجم  
الموريد المزدوج والمعجم الطبية نوريا ... 92.

البحث هي دراسة الوثائق والملاحظة. تممت الباحثة بدراسة الوثائق بيانات وهي المصطلحات العربية الجديدة قد تطور في زمان جائحة كوفيد 19. الباحثة المصطلحات العربية الجديدة التي تتعلق بجائحة كوفيد 19. ك ل ح سيتم التحليل من ناحية المعنى وعميلة التكوين.

#### د) المناقشة ونتائج البحث

قد ظهرت المصطلحات خلال جائحة كوفيد 19 ومعظمها مصطلحات جديدة. ائل الإعلام والخبراء والباحثون كثيرا من المصطلحات اللغوية عن ك 19 ومنها : ير فيروس كورونا، الجائحة، الإصابة، العزلة، التباعد الاجتماعي، حامل المرض، معدل الهجوم، بلازم الدم، مخالطة مباشرة، عنقود، انتقال مجتمع، اعتلال مشترك، اقتفاء المخالطين، وغير ذلك.

ومن البيانات السابقة، قد شرح أن تكوين المصطلحات العربية تتوقف في ثلاث يعنى : تر. : والاشتقاق.

#### 1. عملية التكوين المصطلحات بالترجمة

ومن إحدى عملية التكوين المصطلحات في اللغة العربية هي الترجمة. تر. هي تحويل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. و وجدت الباحثة المصطلحات العربية تتعلق بجائحة كوفيد 19 التي نتيجة من الترجمة:

#### ل ج 1. بعض المصطلحات بعملية الترجمة

المصطلحات الإنكليزية	المصطلحات العربية	الرقم
Attack Rate	معدل الهجوم	1
Blood Plasma	-	2
Case Fatality Rate	الإ	3
Close Contact	-	4
Community Transmission	-	5
Comorbidity	مشترك	6

Confirmed Case		7
Contact Tracing	١	8
Drive Through Testing	اختبار من خلال القيادة	9
Droplet Transmission	يرا	10
Dyspnea		11
Exposed Person	شخ	12
Face Shield	واقي الوجه	13
False Negative	بي ك	14
Hand Hygiene		15
Hand Washing		16
Health Crisis	صح	17
Health Screening	جي	18
Health Threat	ته جي	19
Herd Immunity		20
Home Isolation	نزلي	21
Incubation Period	فترة لح	22
Local Transmission	لي	23
Oxygen Therapy	معالجة بالأكسجين	24
Personal Protective Equipment	معدات الوقاية الشخصية	25
Physical Distancing	تباعد شخصي أو تباعد جسدي	26
Pneumonia	ته	27
Quarantine	حجر صحي	28
Quarantine Period	فترة الحجر الصحي	29
Self Isolation	عزل ذاتي	30
Social Distancing	إبعاد إجتماعي	31



Safe Distance	مسافة الأمان	32
The Spread of Pandemic	انتشار الوباء	33
Positive Examination	الإيجابي	34
Negative Examination	البي	35

الجدول السابق، نرى أن المثال في رقم الأول حتى رقم الأخير تتكون من تركيب الإضافي والتركيب الوصفي. تركيب الإضافي هو إضافة كلمة إلى كلمة أخرى « إلى » ينشأ عنه معنى جديد . : قناة الجزيرة ( أ : مضاف، و الجزيرة : مضاف إليه). أما تركيب الوصفي هو التركيب الذي يتألف من صفة وموصوف. : أ : م : ( : : ) . و يستخدم تركيب الإضافي وتركيب الوصفي أيضا في تشكيل المصطلحات العربية الجديدة. ك " هج " . يعتبر معدل الهجوم مؤشرا لوصف الحالة المرضية للوباء ويفيد لمعرفة الحالات الجديدة. وهذه الكلمة "معدل الهجوم" هي الإيز "Attack Rate" بوسيلة عملية الترجمة وسيستخدم تركيب الإضافي تر . ومثال الآخر هو كلمة "تباعده شخصي أو تباعد جسدي" ومعناه Physical Distancing. كلمة "تباعده شخصي أو تباعد جسدي" . اعد شخصي أو تباعد جسدي يعنى الحفاظ على المسافة بين الأشخاص ولا تقل ستة أقدام لمنع انتشار فيروس كورونا. لحد "تباعده شخصي أو تباعد " يترجم من اللغة الإنجليزية يعنى كلمة تباعد ل distancing ك physical.

2.

التعريب هو مصدر من فعل " " ومعناه ترجمة إلى اللغة العربية أو النقل اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية. بعبارة أخرى، إن التعريب هو نقل اللفظ من العجمية إلى . ويكون اللفظ الأعجمي المنقول إلى اللغة العربية قد جرى عليه إبدال

في الحروف والتغيير البناء حتى صار كالعربي.<sup>12</sup> جرى التعريب عندما لا تكون . الطريقة التي تستعمل في التعريب هي بوسيلة استيعاب الكلمات أو المصطلحات الأجنبية إلى اللغة العربية. كـ mobile " : إلى". وهذا التعريب يستعمل أيضا في تشكيل المصطلحات العربية الجديدة في كـ .وفي هذا البحث، جمعت الباحثة بعض المصطلحات التي نشأت من استيعاب الكلمة الأجنبية كما يلي :

## لج 2. بعض المصطلحات بعملية التعريب

المصطلحات الإنكليزية	المصطلحات العربية	الرقم
Blood Plasma		1
Chloroquine	كـ يـ	2
Coronavirus	فيروس كـ	3
Covid 19	كـ 19	4

من المثال الأول في الجدول الثاني، رأينا أن كلمة " " هي كلمة الاستيعاب من اللغة الأجنبية و حدث تغيير الصوت من الحرف "p" إلى "b" في اللغة . أما معنى من بلازما الدم هو أحد من مكونات الدم ووظيفته لنقل المواد الغذائية إلى الأماكن المختلفة في الجسم مثل الماء والأملاح غيرها. وفي جائحة كـ 19، يمكن إعطاء بلازما الدم لمرضى كوفيد 19 لزيادة قدرتهم على محاربة . ير

ثم في مثال الثاني، وجدنا كلمة "كـ يـ" وهذه الكلمة تدل على . ويستخدم كلوروكين لعلاج بعض حالات كوفيد 19. يـ ير "c" يكون " " في هذه الكلمة. وقد حدث أيضا هذا التغيير في المصطلح "كـ 19". "لج كـ 19" معروف منذ ظهوره في ووه في 2019. وهذا

<sup>12</sup> تعريب المصطلحات في معجم علم فيزياء لمجمع اللغة العربية بالقاهرة (دراسة فونولوجية) ( : جامعة سلطان مولانا حسن الدين، 2018). 23.

الفيروس يسمى أيضا بفيروس كورونا. ويكون هذا المرض مصحوبا بالحى،  
والعياء، والسعال، ومشاكل التنفسية.

3. الأ:

الاشتقاق هو أبرز خصائص في اللغة العربية وتتميز بها عن غيرها من اللغات.  
والاشتقاق يستعمل أيضا في توليد المصطلحات العربية الجديدة وفي جائحة  
كورونا، وجدت الباحثة بعض المصطلحات التي نشأت بعملية الاشتقاق كما المثال  
في الجدول الآتي:

لج 3. بعض المصطلحات بعملية الاشتقاق

المصطلحات الإنكليزية	المصطلحات العربية	الرقم
Cluster		1
Cough		2
Mask		3
Lockdown		4
Respirator N95	N95	5
Ventilator		6
Vaccine		7

لج العربية الجديدة في الجدول السابق تدل أن المصطلحات التي شكّل في  
زمان جائحة كورونا يستعمل بعض الوزن في تشكيل الكلمة مثل وزن " " "  
لح " " ويستعمل هذا الوزن لتشكيل المصطلحات المرض. والوزن الآخر  
في توليد المصطلحات يعنى " " لتشكيل المصطلحات عن الآلة ومثال لهذا الوزن  
هو " " ك " " .



- لح , يسى . "صناعة المصطلح العلمي-[https://elearn.univ-](https://elearn.univ-oran1.dz/pluginfile.php/) oran1.dz/pluginfile.php/ (n.d.).
- 2021 .
- نعرب المصطلحات في معجم علم فيزياء لمجمع اللغة العربية بالقاهرة  
(دراسة فونولوجية). :  
الحكومية بنتين, 2018.
- يد . "لغة التداول في وباء كورونا: دراسة في التحول  
الدلالي وآليات التوظيف". *المجلة الدولية لدراسات اللغة العربية وأدبها المجلد 3*  
2021.
- ر . "12 كتاب الإنسان والنسبية والكون". *المجلة الأردنية في  
الدراسات الإسلامية، مج 15. : المجلة الأردنية في الدراسات الإسلامية، 2019.*
- هي , وسائل صناعة المصطلح في الكتاب المدرسي, لج :  
جامعة أكلي محند أولحاج، 2019.
- ر في . "تكوين المصطلحات العربية الحديثة" *Lisanudhad Vol.04* .Pdf.  
No. (2017): 89.

